

项目式教学法在翻译硕士教学中的应用研究

韩梅*

西北师范大学外国语学院, 甘肃 兰州 730070

摘要: 随着国际交往日益密切, 中国的国际地位显著提升, 因此, 国家对高级翻译人才的需求急剧增加。但是, 传统的翻译硕士教学已经不能满足市场对翻译硕士人才的要求。故本文对项目式教学法在翻译硕士教学中的应用进行研究, 从项目准备、项目设计、项目实施、成果展示环节进行了详细阐述, 将项目式教学法与笔译工作坊课程进行融合, 充分体现了项目式教学法对学生翻译实践能力的促进作用和学生综合能力的提升。

关键词: 项目式教学法; 翻译实践能力; 笔译工作坊

Research on the Application of Project-based Teaching Method in the Teaching of Master of Translation

Han Mei*

School of Foreign Languages & Literature, Northwest Normal University, Gansu, Lanzhou 730070

Abstract: With the increasingly close international communication, China's international status has been significantly improved, so the country's demand for senior translation talents has increased dramatically. However, the traditional teaching of master's degree in translation can no longer meet the requirements of the market for master's degree in translation talents. Therefore, this paper researches the application of project-based teaching method in the teaching of Master of Translation, and elaborates in detail from the links of project preparation, project design, project implementation and results presentation, integrating the project-based teaching with the translation workshop course, which fully reflects the role of the project-based teaching method in the promotion of the students' practical ability in translation and the enhancement of the students' comprehensive ability.

Key words: project-based teaching method; translation practical ability; translation workshop

引言

翻译硕士专业学位设立以来, 培养面向市场的高级翻译人才已成为高校翻译专业研究生教育的培养目标, 但部分培养院校在注重实践课程、实行多元化教学模式等课程体系上还存在不足。这些问题制约了翻译硕士教育的发展, 因此, 构建满足社会与学生需要、促进学科发展和职业发展的课程体系是解决这些问题的当务之急。而且要将翻译硕士培养成合格的译者, 在知识维度, 学生的培养应以双语知识、专业知识和翻译技巧为基础, 以百科知识为依托; 在技能维度, 学生的培养重在信息搜集能力和软件应用能力; 在职业操守维度, 则需培养学生的灵活性、保密意识等; 在市场导向维度, 应以高效率、应变能力为基础, 以团队合作和客户服务意识为辅, 整体提高学生的创新、协调力以及管理能力; 在价值观维度, 自制力、责任心和毅力则是学生发展成为合格译者所必备的基本素养^[1]。

项目式教学法是一种导向教学模式, 最早被应用在职业教育领域, 作为培养学生综合职业能力的有效途径而被推广。16世纪末, 意大利的建筑教育中开始实行项目教学法。18世纪, 欧洲建筑和工程学院引进该教学法, 毕业生须利用所学到的理论知识和技能, 解决建筑工程中的实际问题。1918年, 美国教育学家克伯屈 (Kilpatrick) 界定了广义上的“项目教学法” (Project Method), 指出这是一项有目的、处于实际环境的学习活动。21世纪, 基于建构主义理论的项目式教学法 (Project-based Learning, 简称 PBL) 得到推广, 并逐渐应用到翻译教学中^[2]。项目教学是指学生通过教师的指导, 亲自参与到项目中的方式进行学习, 有效地培养学生主动参与和自主协作的全方位素养, 同时, 提高学生的学习效率与学习积极性。该定义体现了项目教学法以学习者为中心的理念, 强调了学习活动的参与性和建构性。项目式学习广泛用于各学科教学, 包括科学技术、计算机科学、市场营销等领域, 都取得了良好的教学效果^[3]。项目教

* 作者简介: 韩梅 (1996-), 女, 汉族, 甘肃陇南人, 翻译硕士, 西北师范大学外国语学院, 研究方向: 英语笔译专业。

基金项目: 项目式教学2022年度西北师范大学课程考核改革项目《笔译工作坊》三阶考核模式探索; 2023年度西北师范大学“课程思政”示范教学团队《理解中国·翻译中国: 笔译综合》; 2023年度, 西北师范大学一流本科课程建设项目《笔译工作坊》线上线下混合式课程法、翻译实践能力、笔译工作坊

学法是依托项目平台，将抽象的理论知识转化为具体的、与生产实践相结合的教学项目，然后再通过实施一系列的教学项目开展教学活动，把实践贯穿到教学过程中，让每名同学都参与到项目实践全过程的一种教学方法。相比传统教学，将项目教学法应用到笔译工作坊课程中，以具体翻译项目为载体，教师通过引导学生自主完成项目任务，可以更好地将理论知识与实践知识结合起来，进一步培养学生的团队协作能力、自主学习能力，提升学生的知识迁移能力、解决实际问题能力。

一、笔译工作坊课程项目教学法设计思路

根据笔译工作坊课程的教学目标与学生的学情选择适合学生的项目，其次基于项目教学法原理进行教学内容的设计，并完成教学实施，之后学生之间进行互评，最后是优秀译文展示。基于项目教学法的笔译工作坊设计思路如图1所示。

根据上图可知，将项目式教学法融入笔译工作坊这门课程中不仅可以使课程设计与安排更加科学，也可以促进学生的学习积极性。

二、项目式教学法在翻译硕士教学中的应用

翻译硕士教学旨在培养适应市场需求的高级翻译人才。相较于传统翻译课堂，将项目式教学与笔译工作坊课程相结合，基于项目式教学法的特点进行课程设置，在激发学生积极性的同时，也能培养学生面对真实项目时的随机应变能力。针对翻译实践的项目式教学法是学生在所构建的真实环境中，通过项目合作完成任务。

（一）项目式教学法的特点

第一，项目式教学法往往以解决真实、复杂的问题为核心任务，这些问题涵盖多学科知识，需要学习者具备跨学科的知识 and 能力。第二，项目式教学法强调学生的主体作用，通过综合分析、合作学习、自主研究和设计，最终产出成果^[4]。但由于学生的知识、经验和技能不足，教师在项目进行过程中应给予必要的引导和建议。第三，项目式教学法往往耗时较长，对学生的自律性是一个极大的挑战，因此有必要设置明确的学习目标和评价机制来保障其学习效果。第四，项目式教学法要求学生从现实问题中构建知识，公开展示成果，强调知识的运用。

（二）项目式教学法的应用

1. 项目准备

根据项目式教学法的特点，将其应用到笔译工作坊的教学中，既可以让学生在翻译过程中体会到团队协作的重要性，也可

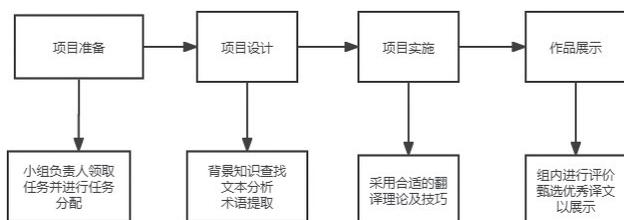


图1 基于项目教学法的笔译工作坊设计思路

以培养学生独立完成任务，以及谦虚求学的态度。

教师选取项目（即翻译任务）确定翻译人员名单，将其分为若干小组并选出小组长，组长领取翻译任务进行任务分配。项目的确定（即翻译任务的选取）既要符合课程的教学目标，又要满足学生的实际情况，有利于将各章节零碎的知识点结合起来，提升学生的团队协作能力，遵循“从做中学”的理念，培养学生应具备的综合职业能力。从而培养学生的自主学习能力，提高学生职业能力与创新能力。

2. 项目设计

组内成员按照任务安排表，对翻译材料解读，确保对基本内容有综合把握。同时，应对目标语言国家的文化和历史有一定了解。在进行翻译工作时，应严格把关各项环节，并在翻译完成后进行质量检查，以保证翻译的质量。此外，在翻译工作中，专业术语的使用至关重要。译员应建立术语表，包括中文和外文的对应信息，以及在必要时提供概念解释等补充说明内容。对于某些特定的翻译项目，如联合国气候变化大会，译员需要对相关背景知识有深入理解，包括该组织的创立背景、目的、以往情况等熟悉翻译任务。之后确定文本类型，为之后的翻译做准备。

3. 项目实施

学生根据项目方案，通过自主学习和小组合作的方式完成任务，译者先发挥自身的主观能动性运用相应的翻译理论及技巧完成个人初稿；其次，小组成员商讨决议确定最终的译文；之后学生将小组商议的最终译文呈现给教师。在完成任务的过程中学生要逐步构建自己的知识框架。在此环节当中，学生可以充分发挥自己的主观能动性，不仅能在项目的实施过程中获得成就感，也能提高学生的自信心。

4. 作品展示

根据项目要求，组内成员对彼此的译文进行评价，包括语法、句意、表达等方面的评价，最后甄选出最优的译文进行展示。教师对选出的译文根据项目要求给予专业的评价。

三、项目式教学法的优势

项目式教学法强调学生的主体作用，旨在激发学生的主观能动性，让学生在教师的引导下通过全面分析、协作学习、独立研究和计划实施、最终产出成果。项目式教学法在翻译实践中，不仅可以使翻译任务具体化也可以使翻译评估可视化，让学生通过各个阶段的具体方案了解到做翻译除了有强烈的责任感外，还需要有严谨的态度。为何要将项目式教学融入翻译硕士教学当中，

以下是列举的几点优势:

(一) 提升学生专业能力

首先,学生会经历职业译者在真实翻译项目中面临的问题,如怎样在社会环境中与他人交流,获取帮助,为毕业后进入翻译领域铺平道路^[6];其次,学生通过合作学习,可以提高自身的沟通能力,增强团队意识。学会如何在多种观点中做出取舍,意识到译文没有最好只有更好,从而加强学生的主动性和积极性,增强其自信;此外,学生的双语能力、语言能力、转换能力等在翻译过程中也会明显提高。

(二) 推动校企合作良性发展

课堂教学和企业实际项目的无缝对接,使学生在校企教师的共同指导下,为企业项目注入新鲜血液。一方面,企业可以通过年轻译者的视角洞察受众阅读习惯的发展变化,从而根据读者的阅读喜好对翻译项目进行润色与打磨,使其更易被多数读者接受和认同。另一方面,企业提供的各种项目可以积累译者的实践经验,让译者在今后的求职工作中更有自信。在实践中积累经验,总结方法,可以帮助译者更好地进步,更快地适应多变的市场趋势。从学生角度看,学生在校学习阶段就能够实际接触企业翻译项目,通过线上线下的校企链接,学生熟悉了企业工作要求及工作内容。培养学生服务企业的责任心,同时提高团队协作能力、沟通表达能力,为提升学生就业自信及专业能力做出贡献。从学校的角度来看,企业为学生提供了实践的机遇与场地,让学生将书本上二维的文字理论知识转变为三维的立体案例,提高了学生的翻译实践能力。因此,通过校企合作不仅提升了学校的就业率,增加了译者就业的几率,也为企业输送了符合市场要求的翻译应用型人才。

(三) 丰富项目教学案例

重视提升学生的翻译技能,以及相关理论知识讲解,遵循实

效性的原则,深入挖掘“笔译工作坊”课程教学的内涵和本质,从理论知识提升、思维拓展等多个层面实现育人的根本目的^[6]。引入项目式教学法强化了翻译教学的实践性和职业性^[7]。而且教学中采用引导式案例分析、实践能力培训,能调动学生学习积极性,遵循主动性原则,为学生创造思考问题、分析问题、解决问题的条件,给学生提供获取成就感的机会,让其充分认识到要翻译一篇文章,不仅需要大量的知识储备,也需要积累经验,多实践。此外,混合式学习模式的出现使个性化学习成为可能^[8]。教师引导学生复盘,确认已掌握和需要巩固的知识点;引导学生建立知识点和实际问题求解之间的关系。通过不断实践,让学生在解决实际问题中学会思考、运用知识、提升能力。

四、结论

从本文的探索研究中,我们可以得出结论,即项目式教学法能够促进学生的翻译实践能力的发展,提高学生的翻译水平和综合能力。但是在翻译教学中,需要教师合理设计项目,组织实施,并进行有效的评估与反馈,以达到最优的教学效果。目前,虽然项目式教学法在翻译硕士教学中的应用还比较少见,而且对于项目式教学法的讲授还不够深刻。但是,相信在未来的研究中有学者可以进一步探索项目式教学法在不同翻译类型中的研究与应用,如法律翻译、工程翻译和商务翻译等。项目式教学法虽然在翻译中还未全面实施,但笔者相信将项目式教学法融入翻译硕士教学中,不仅会让各高校翻译硕士的教学更具有针对性,也会培养出满足市场需求的高级应用型人才。

参考文献:

- [1]周亚莉.译者生态位特征模型构建及其应用研究[M].北京:中国人民大学出版社,2022.
- [2]周亚莉,朱瑾瑞,邓洁.翻译工作坊[M].兰州:兰州大学出版社,2021.
- [3]王湘玲,贺晓兰.项目驱动的协作式翻译教学模式构建[J].外语教学,2008,(05):94-97.
- [4]杨茂霞,陈美华.大学英语项目式学习的价值观培育功能剖析[J].外语教学,2021(3):69-74.
- [5]董洪学,初胜华,张坤媛.基于MTI职业翻译能力培养的翻转课堂项目式教学模式研究[J].外语电化教学,2017,(04):49-55.
- [6]周美云.机遇、挑战与对策:人工智能时代的教学变革[J].现代教育管理,2020(3):110-116.
- [7]董洪学,初胜华,张坤媛.基于MTI职业翻译能力培养的翻转课堂项目式教学模式研究[J].外语电化教学,2017,(04):49-55.
- [8]周美云.机遇、挑战与对策:人工智能时代的教学变革[J].现代教育管理,2020(3):110-116.